

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1993-1994 (*)

26 JUILLET 1994

PROPOSITION DE LOI

**modifiant l'article 53 de la loi
du 15 juin 1935 concernant l'emploi
des langues en matière judiciaire**

(Déposée par M. Dewael et consorts)

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

La législation sur l'emploi des langues en matière judiciaire est une matière particulièrement complexe. C'est sans doute cette complexité qui est à l'origine d'une anomalie à l'article 53, § 1^{er}, quatrième alinéa, et § 2, troisième alinéa, de la loi du 15 juin 1935.

L'article 53, § 1^{er}, quatrième alinéa, dispose en effet que deux greffiers doivent justifier de la connaissance de la langue néerlandaise au tribunal de première instance de Tournai. L'article 53, § 2, troisième alinéa, prévoit, de façon analogue, qu'un greffier du tribunal de première instance de Tongres doit justifier de la connaissance de la langue française. Ces deux alinéas ont été ajoutés par l'article 16 de la loi du 9 août 1963 modifiant la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire.

La loi du 15 juin 1935 contient également certaines dispositions réglant l'emploi des langues en matière judiciaire pour les habitants du canton de Fournon, tandis que d'autres règlent le cas où les parties demandent à ce que la procédure soit poursuivie en français devant les juridictions devant lesquelles, conformément à l'article 2 de la loi, la procédure est faite en néerlandais (articles 7, §§ 1^{er} et 1^{er}bis, 14, 20 et 23).

(*) Troisième session de la 48^e législature.

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1993-1994 (*)

26 JULI 1994

WETSVOORSTEL

**tot wijziging van artikel 53 van
de wet van 15 juni 1935 op het
gebruik der talen in gerechtszaken**

(Ingediend door de heer Dewael c.s.)

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De wetgeving op het gebruik der talen in gerechtszaken is uiterst complex. Dat is wellicht de oorzaak van een onvolkomenheid in de wet van 15 juni 1935, namelijk in artikel 53, § 1, vierde lid, en § 2, derde lid.

Artikel 53, § 1, vierde lid, stelt immers dat twee griffiers bij de rechtbank van eerste aanleg te Doornik het bewijs moeten leveren van de kennis van het Nederlands. Analooq daarmee bepaalt artikel 53, § 2, derde lid, dat één griffier bij de rechtbank van eerste aanleg te Tongeren moet bewijzen de Franse taal te kennen. Die leden werden toegevoegd bij artikel 16 van de wet van 9 augustus 1963 tot wijziging van de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken.

De wet van 15 juni 1935 omvat eveneens een aantal bepalingen tot regeling van het taalgebruik in gerechtszaken, voor de inwoners van het kanton Voeren en voor de gevallen dat de partijen verzoeken dat de rechtspleging, die overeenkomstig artikel 2 van de wet in het Nederlands wordt gevoerd, in het Frans wordt voortgezet (artikelen 7, §§ 1 en 1bis, 14, 20 en 23).

(*) Derde zitting van de 48^e zittingsperiode.

Ces articles prévoient que lorsqu'un habitant du canton de Fouron ou un francophone demande que la procédure se fasse en français, la cause doit être transmise à une juridiction du même ordre de l'autre régime linguistique.

Cela signifie que plus aucune cause ne peut être examinée en français devant le tribunal de première instance de Tongres. La loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire ne prévoit en effet pas qu'un juge de cette juridiction doit connaître le français.

Un raisonnement similaire vaut, *mutatis mutandis*, pour l'emploi des langues en matière judiciaire à Tournai.

La seule conclusion qui s'impose est donc que, depuis l'entrée en vigueur de la loi du 9 août 1963, les dispositions légales selon lesquelles un greffier du tribunal de première instance de Tongres doit connaître le français et deux greffiers du tribunal de première instance de Tournai doivent connaître le néerlandais sont devenues sans objet. Il s'impose dès lors d'abroger ces deux dispositions pour des raisons de sécurité juridique et d'efficacité des juridictions concernées.

PROPOSITION DE LOI

Article 1^{er}

L'article 53, § 1^{er}, quatrième alinéa, et § 2, troisième alinéa, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire est abrogé.

Art. 2

La présente loi entre en vigueur le 1^{er} janvier 1995.

4 juillet 1994.

Volgens die artikelen dient de zaak, als een inwoner van het kanton Voeren of een Franstalige de rechtspleging in het Frans verzoekt, te worden overgezonden naar een gerecht van gelijke graad in het andere taalgebied.

Dat betekent dat een geding niet meer in de Franse taal voor de rechtbank van eerste aanleg te Tongeren kan worden behandeld. De wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken bepaalt immers niet dat een rechter in die rechtbank de Franse taal moet kennen.

Een zelfde redenering geldt *mutatis mutandis* voor het gerechtelijk taalgebruik in Doornik.

Hieruit kan alleen maar worden afgeleid dat het wettelijke voorschrift dat één griffier bij de rechtbank van eerste aanleg te Tongeren de Franse taal moet kennen enerzijds, en dat twee griffiers bij de rechtbank van eerste aanleg te Doornik de Nederlandse taal moeten kennen anderzijds, reeds vanaf de inwerkingtreding van de wet van 9 augustus 1963 in feite zonder voorwerp is. Omwille van de rechtszekerheid en de efficiënte werking van de betrokken gerechten dienen deze twee bepalingen dan ook te worden opgeheven.

P. DEWAELE
P. BERBEN
H. COVELIERS
M. VERWILGHEN

WETSVOORSTEL

Artikel 1

Artikel 53, § 1, vierde lid en § 2, derde lid, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, worden opgeheven.

Art. 2

Deze wet treedt in werking op 1 januari 1995.

4 juli 1994.

P. DEWAELE
P. BERBEN
H. COVELIERS
M. VERWILGHEN